



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbaje specializate și traducere asistată de calculator</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Localizare de conținuturi electronice și gestiune de proiecte de traducere</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf.univ.dr. Ilinca Cristina						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.20.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					82
Tutorat					10
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	94				
3.8 Total ore pe semestru	150 ³				
3.9 Numărul de credite	6 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Lingvistică generală</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Competențe minimale dobândite în domeniul lingvisticii generale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* și are următorul obiectiv **general** :

- Însușirea de noțiuni și formarea de abilități fundamentale legate de localizare ca tehnică de adaptare din punct de vedere tehnic, lingvistic și cultural a unui produs pentru un anumit public țintă.

Obiective specifice:

- Dezvoltarea deprinderilor de a adapta din punct de vedere lingvistic conținuturi electronice pentru un anumit public țintă;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară legată de conceptul de localizare;
- Dezvoltarea abilităților de gestiune a unui proiect de traducere

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Localizare de conținuturi electronice și gestiune de proiecte de traducere*

CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)

CP5. Utilizează instrumente de localizare. (3 ECTS)

CP7. Urmează un cod de conduita etică pentru activitățile de traducere. (1 ECTS)

CP8. Respectă standarde de calitate în traducere. (1 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

Cunoștințe	C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.). C5. Studentul/absolventul explică tehnici de adaptare a conținutului (lingvistic, cultural, tehnologic) în funcție de contextul de utilizare (ex: website-uri, aplicații software, materiale multimedia etc.). C7. Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.
-------------------	--



Abilități	<p>A3.Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.</p> <p>A5. Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere.</p> <p>A7.Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.</p> <p>A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA3.Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională.</p> <p>RA5.Studentul/absolventul manifestă autonomie în integrarea eficientă a instrumentelor digitale în procesul de traducere, contribuind activ la adaptarea textelor pentru piețe și contexte lingvistice diferite</p> <p>RA7.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.</p> <p>RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.</p>

8. Metode de predare

Procesul didactic va integra o varietate de metode de predare, adaptate specificului disciplinei. Se vor utiliza atât metode expositive (precum prelegerea și prezentarea teoretică a conceptelor), cât și metode conversative și interactive, menite să încurajeze învățarea activă și explorarea critică a conținuturilor. Activitățile vor include: analiza și interpretarea conținuturilor electronice traduse și localizate; explorarea directă și asistată a aplicațiilor informatice dedicate localizării, subtitrării, dublajului și gestionării proiectelor de traducere; precum și aplicarea unor metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile practice, proiectele individuale și de echipă, studiile de caz și rezolvarea de situații complexe, care reflectă scenarii reale din domeniul industriei lingvistice.

Predarea va fi susținută prin prezentări PowerPoint, materiale video, precum și prin instrucțiuni detaliate privind utilizarea software-urilor dedicate care vor fi puse la dispoziția studenților pentru activitățile practice.

Fiecare curs va debuta cu o scurtă recapitulare a noțiunilor abordate anterior, punându-se accent pe conexiunile dintre conceptele teoretice discutate și aplicabilitatea lor practică în traducerea multimedia și în analiza comunicării vizual-auditive.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Localizare și traducere	2
II	Strategii de localizare diverse tipuri de conținut: juridic, tehnic, marketing, UI (user interface) UX (user experience)	4
III	Elemente culturale în procesul de localizare. Analiză de conținut pentru adaptare culturală	4
IV	Localizarea. Modele tehnologice ale localizării. Localizare și inteligență artificială. Instrumente de localizare : Weglot, MotionPoint, Phrase, GlobalLink, Lokalise, Transifex	4
V	Gestiunea proiectului de localizare : principii de bază, etape (recepție, indentificare și analiză, elaborare deviz ; planificare, lansare, urmărire proiect, închidere proiect)	4



VI	Gestiunea terminologiei în timpul proiectelor : principii de bază, crearea si utilizarea glosarelor, instrumente.	4
VII	Asigurarea calității în proiectele de traducere.	4
VII	Profilul localizatorului și mediul tehnologic. Formarea în domeniul localizării. Mize și oportunități profesionale	2
Total:		

Bibliografie:

Astley, Helen, Torres Hostench, Olga (2017). "The European Graduate Placement Scheme: An Integrated Approach to Preparing Master's in Translation Graduates for Employment." *The Interpreter and Translator Trainer* 11 (2–3): 204–222. [10.1080/1750399X.2017.1344813](https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344813)

Calvo-Ferrer, José Ramón, and Antonio Jesús Muñoz Villena. 2024. "What makes a video game localisation tester? Exploring the effect of individual factors on error detection." *Journal of Specialised Translation* 42, no. 42, 20–38. <http://dx.doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.5978>.

Danesi, Marcel, Perron, Paul (1999) : *Analysing cultures. An introduction and handbook*, Indiana University Press,

Folaron, Debbie (2020). "Technology, Technical Translation, and Localization." In *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, edited by Minako O'Hagan . Abingdon, United Kingdom: Routledge.

Jiménez-Crespo, Miguel A. (2016). What is (not) web localization in translation studies. *The Journal of Internationalization and Localization*, Volume 3, Issue 1, Jan 2016, p. 38 – 60

Ilinca, Cristina (2021). *Localizare de conținuturi electronice și gestiune de proiecte de traducere*. (note de curs), suport electronic

Jiménez Crespo, Miguel and Maribel Tercedor (2011). "Applying Corpus Data to Define Needs in Web Localization Training." *Meta: Translators' Journal* 56 (4): 998–1021. [10.7202/1011264ar](https://doi.org/10.7202/1011264ar)

Jiménez Crespo, Miguel (2018). "Localisation Research in Translation Studies: Expanding the Limits or Blurring the Lines?" In *Moving Boundaries in Translation Studies*, by Helle Dam , Matilde Brøgger and Karen Zethsen , 26–44. Abingdon: Routledge. [10.4324/9781315121871-3](https://doi.org/10.4324/9781315121871-3)

King, Hayley (2017). "Translator Education Programs & the Translation Labour Market: Linear Career Progression or a Touch of Chaos?" *T and I Review* 7: 133–151.

O'Hagan, Minako (2017): Seeking delocalization. Fan community and game localization in the age of user empowerment. *The Journal of Internationalization and Localization*, Volume 4, Issue 2, Jan 2017, p. 183 – 202

O'Keeffe, Ian R. 2012. "Soundtrack Localisation." *Journal of Internationalization and Localization* 2, 36–65. <http://dx.doi.org/10.1075/jial.2.03kee>.

Massey, Gary (2019). "Learning to Learn, Teach and Develop: Co-emergent Perspectives on Translator and Language-mediator Education." In *TRALinea: Online Translation Journal*. www.intralinea.org/specials/article/learning_to_learn_teach_and_develop

Mellinger, Christopher (2017). "Translators and Machine Translation: Knowledge and Skills Gaps in Translator Pedagogy." *The Interpreter and Translator Trainer* 11 (4): 280–293. [10.1080/1750399X.2017.1359760](https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1359760)

Sharifi, Hamid (2016): *Norms governing the localization of video games*. *The Journal of Internationalization and Localization*, Volume 3, Issue 1, Jan 2016, p. 61 – 73.

Torres del Rey, Jesús (2019). "The Proper Place of Localization in Translation Curricula: An Inclusive Social, Object-Driven, Semiotic-Communicative Approach." In *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education. Stakeholder Perspectives and Voices*, edited by David B. Sawyer , Frank Austermühl , and Vanessa Enríquez Raído , 229–258. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. [10.1075/ata.xix.11tor](https://doi.org/10.1075/ata.xix.11tor)

Valero Garcés, Carmen, and Daniel Toudic (2015). "Technological Innovation and Translation. Training Translators in the EU for the 21st century." *Verbeia*. <https://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/11.Carmen-Valero-Garces-y-Daniel-Toudic.pdf>

Van Egdom, Gys-Walt , and Mark Pluymaekers (2020). "Quality According to Language Service Providers." In *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*, edited by Lore Vandevoorde , Joke Daems , and Bart Defrancq , 139–156. New York and London: Routledge.

Wang, Xu, Chunyang Chen , and Zhenchang Xing (2019). "Domain-specific Machine Translation with Recurrent Neural Network for Software Localization." *Empirical Software Engineering* 24: 3514–3545. [10.1007/s10664-019-09702-z](https://doi.org/10.1007/s10664-019-09702-z)

Seminar

Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Localizare și traducere. Analiza situației de localizare produce și conținut.	4
II	Factorul cultural în traducere și adaptare. Analiza din perspectiva culturală: corp, limbaj, metaforă, spațiu, artă, obiecte, structură narativă, televiziune și publicitate. Studii de caz	4
III	Instrumente de localizare- inițiere pachet Google translate kit, Phrase, Trados Passolo, DeepL's Language AI	10
IV	Gestiunea de proiecte de traducere Localizare de conținuturi electronice Analiza calității. Cazuri practice : localizare de texte publicitare/site-uri web/documente europene/conținuturi de învățare	10
Total:		28

Bibliografie:

Baños, Rocío, and Pier Antonio Toto, Pier (2013). "Challenges and Constraints in Designing a Localisation Module for a Multilingual Cohort." In *Conducting Research in Translation Technologies*, edited by Pilar Sánchez Gijón , Olga Torres Hostench , and Bartolomé Mesa Lao , 185–205. Oxford: Peter Lang.



Cadwell, Patrick, O'Brien, Sharon, Teixeira, Carlos (2018). "Resistance and Accommodation: Factors for the (non-)Adoption of Machine Translation among Professional Translators." *Perspectives* 26 (3): 301–321. [10.1080/0907676X.2017.1337210](https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210)

Castilho, Sheila, Joss Moorkens, Federico Gaspari, Iacer Calixto, John Tinsley, and Andy Way (2017). "Is Neural Machine Translation the New State of the Art?" *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108 (1): 109–120. 10.1515/pralin-2017-0013

Castilho, Sheila, and Sharon O'Brien (2016). "Content Profiling and Translation Scenarios." *The Journal of Internationalization and Localization* 3 (1): 18–37. [10.1075/jial.3.1.02cas](https://doi.org/10.1075/jial.3.1.02cas)

Danesi, Marcel, Perron, Paul (1999) : *Analysing cultures. An introduction and handbook*, Indiana University Press,

European Master's in Translation- *EMT Competence Framework*
2017. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf
[\[Google Scholar\]](https://scholar.google.com/)

European Union Association of Translation Companies. 2019. *Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry*. <https://euatc.org/wp-content/uploads/2019/11/2019-Language-Industry-Survey-Report.pdf>

Pym, Anthony (2014). "Localization, Training, and Instrumentalization." In *Translation Research Projects 5*, edited by Esther Torres-Simón and David Orrego-Carmona, 37–50. Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group Universitat Rovira i Virgili.

Tsai, Nancy (2024). Cultural ergonomics in localization. *Digital Translation: International Journal of Translation and Localization*, Volume 11, Issue 1, Jul 2024, p. 1 - 24
<https://phrase.com/>
<https://www.trados.com/>
DeepL's Language AI - <https://www.deepl.com/>

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<div>- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate;</div> <div>- gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului;</div> <div>- capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe.</div>	Evaluare formativă	
		- Referat	30%
		- Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate;	Teme	20%
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu:			
<div><div><div>● Obținerea a 50% din punctajul total.</div><div>● Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:</div><div>● Cunoașterea, analiza principalelor aspecte legate de activitatea de localizare și de profesia de localizator. Abilitatea de a face gestionarea unui proiect profesional de traducere.</div></div></div>			

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

23.09.2025

Conf.univ.dr. Cristina Ilinca

Conf.univ.dr. Cristina Ilinca

Data avizării în departament

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîtu



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



24.09.2025

Data aprobării în
Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan

Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu